

國際翻譯手冊

(三版增訂)

各種出國、財力、法律等文件
國貿契狀、會議記錄、章程法規等範例
國際翻譯社二十年實務資料
秘書、律師、會計、國貿、翻譯人員必備

胡子丹編譯



國際文化事業有限公司

國際翻譯手冊

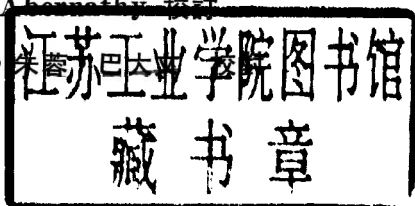
INT'L TRANSLATION HANDBOOK

(三版增訂本)

胡子丹編譯

Patrick B. Abernethy 校訂

唐小蘭，鄭鳳英，



國際文化事業有限公司 印行

臺北地方法院公證處主任公證人序

辦理公証事務許多年，經常感覺到當事人對於送往國外各種文件，譯成英文的需要。胡子丹先生所編成的翻譯手冊再版，譯文正確，資料更為充實。猶具英文基礎的人，翻開本書會立刻發現，它是一本為你省時省錢，甚至為你增加收入，良好的工具書。

徐嘉新

一九七四年五月二日

校訂人 Patrick B. Abernathy 序

Int'l Translation Handbook is a bilingual collection of a variety of public and private documents, announcements, correspondence, advertisements, and provides a handy reference guide to official writing for non-native speakers of English or Chinese. The author has carefully selected a number of samples of each type of writing to aid the user in finding an example most appropriate to his needs.

In addition to official documents, advertisements, etc. the author has assembled a list of official translations for Chinese government agencies, international organizations in Taiwan, political and civic institutions, universities and colleges, hospitals, churches, private companies, newspapers and news agencies, public works, clubs and federations, major hotels and many others.

Other features included in Int'l Translation Handbook useful to the translator are official translations for international currencies, names, names of the presidents of the United States, names of all major cities of the world, specialized terminology for industry, and romanization for all of China's provinces and major cities.

A handwritten signature in cursive script, reading "Patrick B. Abernathy". The signature is written in dark ink and is positioned in the lower right quadrant of the page.

初 版 序

國際翻譯社成立至今，整整八個年頭，在這二千九百多個工作天裡，根據我們的記載：

出國文件 (包括留學申請、譯文鑑定、公證等)	23,221件	平均每天	8件
商業函電 (包括書刊契狀、口譯、演說等)	20,423件	平均每天	7件
廣告設計 (包括影片字幕、錄音等)	924件	平均每天	$\frac{1}{36}$ 件
秘書代訓	82位	平均每天	$\frac{1}{36}$ 件
其 他	72,234件	平均每天	25件

在工作過程中，我們發現了一個有趣而值得注意的現象，那就是委託我們代辦出國文件或商業電報、契狀等客人，其外文造詣往往很高，外文系出身以及歐美朋友大有人在，究其原因，乃是不明白其格式 (Form)，即使知道格式而自己做了，交到有關機構時也會在校對原文的過程中費時費力。有些文件例如戶籍謄本、代理契約、判決書等，即使你外文程度相當的高，如果你從未做過，便很難得心應手，比寫一本書也要困難得多。

這個現象既經發現，我們認為何不將這八年來的工作資料，將代表性的整理出來，公諸於社會大眾。當然，我們不敢說這裡面的譯文完全正確無訛，但是站在本身是翻譯社的立場，這份不自私的心意，總該稱得上是純服務的貢獻。

借這個機會，向各駐華使館及我國有關單位、工商業機構，在國際翻譯社八年來的成長歲月裡，所賜予的指導、愛護，和合作。

胡 子 丹

一九七〇年元旦

再 版 序

國際翻譯手冊發行後，未曾想到，竟然如此大受歡迎，不僅學校裡有關科系採用為教材，各公司行號以它作參考，很多對英文應用文有興趣的朋友，也用來作為進修之用。第一版售罄後，沒有立即再版，因為初版時份量不夠，也有些錯誤地方。所以特別麻煩去年在臺北的美國朋友唐德龍先生 (Patrick B. Abernathy) 重行校訂，同時把最新的一些資料，也就是國際翻譯社的實際作業，加了進去，從而面目一新的國際翻譯手冊，內容更為充實，效用更為廣泛，對於有志譯務及英文進修者更為有所幫助。

臺北地方法院主任公證人徐嘉麟先生認為這本書對於工商團體及社會大眾不無助益，故特惠文推介。唐德龍先生以一個外國友人的立場，也為文說出他的看法。

胡子丹

一九七四年五月十七日

三 版 序

國際翻譯手冊再版本於一九七四年六月初發行，三千冊在一年間售罄後不曾再印。這是因為我個人服務的單位——國際翻譯社——遷移新址（由原先的臺北市博愛路八十二號搬到博愛路二十五號），加上個人的住處也搬了家。一直到今年初才算安定下來。把最近五年來的新資料整理妥當，加上原有篇幅一併排版付印，請同事唐小蘭、鄭鳳英、朱蓉，和巴大文四位小姐校對，前後也整整化了將近七個月的時間。這乃是三版本的出版經過。

胡 子 丹

一九八〇年十月十五日

國際翻譯手冊（三版增訂）

目 次

臺北地方法院主任公證人徐嘉麟先生序	13
校訂人 Dr. Patrick B. Abernathy 序	14
初版序	15
再版序	16
三版序	17

一、身份證明

(一) 國民身份證	1
(二) 戶籍謄本	3
(三) 良民證	7
(四) 出生證明書（婦幼中心）	8
(五) 出生證明書（臺大醫院）	9
(六) 出生證明書（一般醫院）	11
(七) 退伍令	13
(八) 退伍證書	14
(九) 榮譽國民證	15
(十) 列管證明	16
(十一) 受刑人出監證明書	17
(十二) 市政府證明書	18
(十三) 內政部入出境管理局旅客出入境日期證明書	19

二、婚姻證明

(一) 結婚證書 (教會一)	21
(二) 結婚證書 (教會二)	22
(三) 結婚證書 (教會三)	23
(四) 結婚證書 (一般)	24
(五) 結婚證書 (公證)	25
(六) 婚證遺失公證書	27
(七) 訂婚證書 (一般)	29
(八) 訂婚證書 (公證)	30
(九) 離婚證書 (一般)	32
(十) 離婚證書 (契約)	33
(十一) 離婚證書 (公證)	35
(十二) 離婚答辯狀	38
(十三) 離婚判例 (律師函)	40
(十四) 離婚判決	42
(十五) 協議離婚書	44
(十六) 缺席離婚判決	45

三、學歷證明 (成績單)

(一) 畢業證書 (小學)	51
(二) 畢業證書 (國中)	52
(三) 畢業證書 (高中)	53
(四) 畢業證書 (大學)	54
(五) 畢業證書 (海軍官校)	55
(六) 結業證明書	56
(七) 臨時畢業證書 (教育部發)	57
(八) 臨時畢業證書 (學校發)	58
(九) 考試及格證書	59
(十) 護士證書	60

(ㄊ) 肄業證明書	61
(ㄊ) 五年制工專畢業證書	62
(ㄊ) 博士學位證書	63
(ㄋ) 船長證書	64
(ㄋ) 輪機長證書（巴拿馬）	65
(ㄋ) 輪機長證書（賴比瑞亞）	66
(ㄊ) 高考及格證書	68
(ㄊ) 考試及格證書	69
(ㄋ) 會員證書	70
(ㄋ) 結業證明書	71
(ㄋ) 醫師證書	72
(ㄋ) 教師證書	73
(ㄋ) 護士助產證書	74
(ㄋ) 成績單(一)	75
(ㄋ) 成績單(二)	79
(ㄋ) 轉學證書	81
(ㄋ) 補校資格證書	81

四、服務證書（聘書、履歷表）

(一) 履歷表（表格式）	83
(一) 履歷表（書信式）	85
(一) 廚師證明	86
(四) 餐飲職業工會證明	86
(五) 銀行行員服務證明	87
(六) 縫紉商業公會證明	87
(七) 服務證明（民間）	88
(八) 服務證明（公司）	89
(九) 聘書（信件式一）	90
(十) 聘書（信件式二）	91

(二) 聘書 (信件式三)	92
(三) 聘書 (條款式一)	93
(四) 聘書 (條款式二)	94
(五) 聘書 (條款式三)	95
(六) 聘書 (契約式一)	99
(七) 聘書 (契約式二)	101
(八) 聘書 (獎狀式一)	102
(九) 聘書 (獎狀式二)	102
(十) 聘書 (獎狀式三)	103
(一) 離職證書(一)	104
(二) 離職證書(二)	105
(三) 離職證書(三)	105

五、權限證書 (保證、委任、授權、宣誓)

(一) 私人保證書	107
(二) 生活保證書(一)	107
(三) 生活保證書(二)	110
(四) 應繳進口稅捐保證書	111
(五) 應繳進口稅捐記帳保證書	115
(六) 委託書	118
(七) 授權書(一)	119
(八) 授權書(二)	124
(九) 授權書(三)	125
(十) 授權書(四)	126
(一) 宣誓書(一)	128
(二) 宣誓書(二)	129
(三) 登記事項證明書	132
(四) 遺產誓言	133
(五) 海難證明書	136

六、親屬證明

(一) 依親證明書	137
(二) 收養證明書	138
(三) 收養合約	139
(四) 委託監護書	141
(五) 收養私證書	142
(六) 私人親屬保證書	142

七、健康證明

(一) 死亡診斷書	143
(二) 死亡證明書	145
(三) 診斷證明書(一)	147
(四) 診斷證明書(二)	148
(五) 診斷證明書(三)	149
(六) 健康檢查須知	150

八、財力證明

(一) 房屋所有權狀	151
(二) 土地所有權狀	153
(三) 房屋使用執照	155
(四) 存款證明書(優惠)	159
(五) 存款證明書(乙存)	16
(六) 存款證明書(甲存)	161
(七) 存款證明書(郵局)	162
(八) 存款證明書(合作社)	163
(九) 財力保證書	164
(十) 借款申請書	165

(ㄊ) 借款押據·····	166
(ㄊ) 船隻賣據·····	169
(ㄊ) 資產負債表·····	171
(ㄊ) 損益表·····	173

九、執照、稅捐等證明

(一) 經濟部執照·····	175
(二) 變更登記（增資）·····	177
(三) 營利事業登記證·····	178
(四) 營造業登記證·····	179
(五) 營業稅印花稅自動報繳繳款書·····	180
(六) 扣繳憑單（各類所得）·····	182
(七) 扣繳憑單（媒體專用）·····	184
(八) 扣繳憑單（盈餘所得）·····	186
(九) 綜合所得稅結算申報繳款書·····	188
(十) 汽車駕駛執照·····	189
(十一) 臨時航海執照·····	190
(十二) 航行永久執照·····	195
(十三) 成立船公司公證書·····	201

十、判決書

(一) 船員潛逃判決書·····	215
(二) 洩漏軍機判決書·····	218
(三) 票據法判決書·····	224
(四) 妨害兵役判決書·····	227
(五) 貪污判決書·····	231
(六) 貪污上訴判決書·····	237
(七) 不起訴處分書（附檢察處函）·····	242

(V) 海事訴訟法院傳票·····	244
-------------------	-----

十一、章 程

(一) 公司組織章程（國外）·····	247
(二) 公司組織章程（國內）·····	255
(三) 公司細則·····	260
(四) 公司修正章程·····	283
(五) 海運公司章程·····	288

十二、契（合）約、同意書

(一) 授權總經銷同意書·····	309
(二) 委託製造合約·····	312
(三) 工程合約書·····	315
(四) 買賣合同·····	321
(五) 製造合約·····	323
(六) 廢船買賣合約摘要·····	334
(七) 不動產買賣合約·····	337
(八) 使用人特許契約·····	344
(九) 貸款合約·····	368
(十) 動產抵押同意書·····	383
(十一) 技術服務同意書註釋·····	389
(十二) 定期質押放款借據·····	392
(十三) 工程與技術服務合約·····	403
(十四) 自有資金放款合約·····	412
(十五) 貸款修船合約書·····	432
(十六) 獨家後拉式預力工法授權合約·····	438
(十七) 合建房屋契約書·····	452
(十八) 租賃契約（私人對私人）·····	455

(㉔) 租賃契約（私人對公司）	459
(㉕) 租賃契約（公司對公司）	464
(㉖) 租賃契約（私宅租賃聯合委員會）	471
(㉗) 房屋修理表	483

十三、標單、會議記錄

(一) 投標須知(一)	487
(二) 投標須知(二)	509
(三) 會議紀錄(一)	517
(四) 會議紀錄(二)	519
(五) 會議紀錄(三)	522

十四、菜 單

(一) 飯前小菜（冷菜）	525
(二) 素菜類	526
(三) 軟炸類	529
(四) 海味類	529
(五) 蛋類	531
(六) 鷄鴨類	531
(七) 豬、牛肉類	533
(八) 砂鍋類	535
(九) 熱炒類	535
(十) 湯類	536
(十一) 麵、粉類	540
(十二) 鍋耙類	542
(十三) 飯類	542
(十四) 甜點類	542
(十五) 糕、餅、派類	543

(ㄋ) 麵包類·····	545
(ㄌ) 粥類·····	549

十五、參考資料

(一) 中華民國政府機構中英文名稱·····	547
(二) 中華民國公營企業單位中英文名稱·····	555
(三) 機關首長職銜及一般職稱中英文名稱·····	556
(四) 與工商業關係密切之政府機構中英文名稱·····	562
(五) 航空公司中英文名稱·····	563
(六) 銀行中英文名稱·····	564
(七) 旅館中英文名稱·····	565
(八) 醫院中英文名稱·····	567
(九) 同業公會中英文名稱·····	569
(十) 學校中英文名稱·····	576
(十一) 大學院系中英文名稱·····	584
(十二) 軍階中英文名稱·····	590
(十三) 日本年號與西曆及民前對照表·····	593
(十四) 年齡國曆干支西曆對照表·····	597
(十五) 音譯國語注音符號與英文字母對照表·····	598
(十六) 美國各屆總統簡介·····	600
(十七) 中外度量衡換算表·····	610
(十八) 國務院移民簽證規章簡介·····	612
(十九) 公證與簽證·····	616
(二十) 中文姓名的英譯·····	618

一、身 份 證 明

(一) 國民身份證

母 范 李 麗 妹	父 范 光 名	籍 本 臺 灣 市 省 臺 北 市 縣	生 出 日 年 國 民 3 2 年 1 月 1 5 日	名 姓 范 清 雄	臺 北 市 政 府 發 中 華 民 國 國 民 身 份 證 J104357973	中 華 民 國 六 四 年 一 月 一 日 本 證 為 身 份 證 明 文 件 應 隨 身 携 帶 ， 偽 造 冒 用 轉 讓 出 賣 依 法 究 辦。
(相 片)			別 生 出	偶 配		
			次 男	范 吳 秀 慧		
			型 血	A		

正 面

預 役 備 別 軍 官	記 註 遷 住	口 戶 章 正 校	育 教 度 程	業 職
戶 籍 事 記		市 北 臺 (市) 縣		國 立 臺 灣 大 學 經 濟 系 畢 業
		區 安 大 (市) 鄉		
		里 安 龍 (市) 鎮		
		8 (里) 村		
		四 和 (里) 鄰		
		二 平 街		
		巷 東 路 門 牌		
		四 段		
	45. 日 遷	蓋 備		國 際 公 司 董 事 長
	10.30 期 入	記 戳		

背 面